Вырезка из газеты

ЛЕНИНСКИЙ

ПУТЬ

21 АПР 1964

г. Самарканд

Газета №

ШЕКСПИР НА УЗБЕКСКОЙ ЗЕМЛЕ

Произведения Вильяма Шекспира в Узбекистане широко распространяются и становятся достоянием читателя и зрителя после Октябрьской революции, хотя имя великого английского драматурга было известно у нас со второй половины XIX века, с момента присоединения к России. Еще тогда представители передовой узбекской интеллигенции интересовались русской и зарубежной литературой и культурой. Но следует сказать, что знакомство с зарубежными писателями происходило, как правило, с помощью русских источников.

В «Турнестанской туземной газете», в номере от 23 февраля 1886 года мы читаем о том, что в годы правления султана Абдулазиза были переведены многие произведения европейских писателей: Шатобрена, Гюго, Ламартина, Мольера, Жирардена, Фенелона, Лафонтена, Шекспира и других.

После Октябрьской революции творения Шекспира уже прочно вошли в книгоиздательские планы, выдерживают по несколько изданий. Художественный перевод его произведений начинается в Узбекистане с 1934 года, когда поэт Чулпан познакомил узбекского читателя с драмой «Гамлет». Над переводами произведений английского драматурга начинают работать в то время такие поэты, как Гафур Гулям и Максуд Шейх-заде.

Социальную драму «Ромео и Джульетта», в которой великий драматург поставил и разрешил важнейшие проблемы эпохи, выразил идею торжества любви над мраком, угнетением и смертью, перевел Максуд Шейх-заде. Она была опубликована в 1941 году в журнале «Шарк юлдузи».

Спустя семь лет Узгосиздатом были выпущены отдельные книги трагедии Шекспира «Гамлет» и «Отелло» в переводе М. Шейх-заде и Г. Гуляма. А в 1960 году выходит сборник произведений великого английского драматурга. Сюда входят «Отелло» (в переводе Г. Гуляма), «Юлий Цезарь» (в переводе Уйгуна), «Ромео и Джульетта» (в переводе Максуда Шейх-заде).

Яркой страницей в истории узбекской культуры является сценическое воплощение гениальных образов, созданных Вильямом Шекспиром. Пионером в этом деле становится орден Ленина Академический театр имени Хамзы. В его репертуаре пьесы английского драматурга и по сию пору занимают важнейшее место. Артисты театра Маннон Уйгур, Аббор Хидоятов, Сара Ишантураева, Алим Ходжаев, Шукур Бурханов, Амин Турдыев с большим мастерством исполняли ведущие роли в пьесах Шекспира «Гамлет», «Отелло», «Юлий Цезарь», «Ромео и Джульетта». Узбекские артисты, творчески осваивая достижения московских и ленинградских театров, внесли в трактовку шекспировских героев много своего и создали яркие, запоминающиеся образы.

Англичанин Х. Джонсон писал в книге отзывов театра имени Хамзы, что, если бы Шекспир был жив и увидел на сцене этого театра своих Отелло и Дездемону, то он был бы вос-

хищен и горд таким искусным исполнением.

А вот что писал Юлиус Фучик о спектакле «Гамлет»: «Эта постановка «Гамлета» может соперничать с лучшими европейскими. «Гамлет» театра Хамзы — подлинный шекспировский Гамлет».

Последней замечательной творческой победой коллектива театра имени Хамзы является постановка трагедии «Юлий Цезарь».

За исполнение роли Брута народный артист СССР Шукур Бурханов выдвинут на соискание Ленинской премии. Эта пьеса шла недавно на сцене Кремлевского театра, и москвичи по достоинству оценили мастерство узбекских артистов.

Театр имени Хамзы по праву считается первооткрывателем Шекспира на узбекской сцене. Он раскрыл узбекскому зрителю величие шекспировских идей, могущество его таланта. Шли пьесы английского драматурга и у нас в Самарканде, на сцене театра имени Хамиды Алимджана.

Триумфальное шествие шекспировских произведений по сценам узбекских театров, огромная популярность творений Шекспира среди читателей вдохновили узбекских поэтов на создание произведений о Шекспире, об образах, созданных им.

Хамид Алимджан в своем стихотворении «Смерть Офелии», написанном сразу же после просмотра спектакля «Гамлет» в театре имени Хамзы, поэтически комментирует сущность трагедии. С шекспировскими образами мы встречаемся в поэзии Г. Гуляма, М. Шейх-заде, Шухрата.

Авторы научно-критических статей А. Сабилов, О. Шарифудинов, С. Хусайн, Джавад Абидов, А. Мухтар и другие исследовали творчество Шекспира вслед за русскими искусствоведами — М. Морозовым, А. Смирновым, А. Аникстом, К. Державиным, труды которых оказывали и оказывают большую практическую помощь узбекским ученым.

Творчество Шекспира стало неотъемлемой частью многонациональной советской культуры. Его пьесы, поэмы, сонеты, изданы в СССР более чем на 30 языках. Русские переводы произведений великого английского драматурга послужили основой для переложения их на азербайджанский, узбекский, казахский, киргизский, татарский, туркменский языки. А такие драмы, как «Гамлет», «Отелло», звучат сейчас почти на всех языках народов Средней Азии и Казахстана. Все чаще появляются на национальных языках переводы шекспировских творений непосредственно с английского оригинала. Таким, например, является последний перевод «Гамлета» на азербайджанский язык и блестящих сонетов Шекспира — на татарский.

В Узбекистане и других среднеазиатских республиках великий английский драматург нашел истинных почитателей своего огромного таланта.

**А. ГЕВОРКЯН,
Ю. ПУЛАТОВ,**

кандидаты филологических наук.